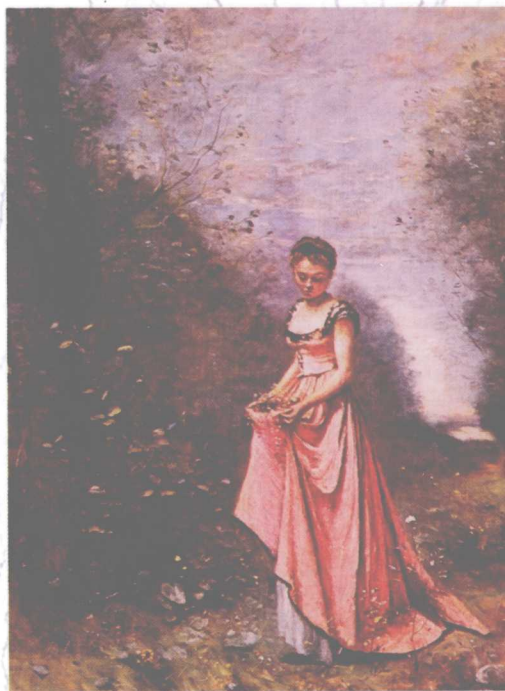


西风颂

ODE TO THE WEST WIND.

史上最出色英语诗人的经典之作
英国浪漫主义文学的代表 世界文学史上重要的篇章



(英) 雪莱 著 王明凤 译



机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS



英 汉 对 照

双语经典阅读 07

西风颂

ODE TO THE WEST WIND

史上最出色英语诗人的经典之作
英国浪漫主义文学的代表 世界文学史上重要的篇章



(英)雪莱 著 王明凤 译



机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS

本书精选了英国最著名的诗人之一雪莱最具代表性的诗作。诗人的作品内容丰富、风格多变,它们都是以诗人短暂而真实的人生历程为基础进行记录、创作的。

美妙的诗篇中充满了对一个真、善、美的世界的憧憬,体现出诗人体验、感悟一切美好事物的高贵天性。细细品味这些诗篇,可以感受到诗人无悔的心灵所歌唱的永远是纯洁、尊贵的爱。

图书在版编目 (CIP) 数据

西风颂: 英汉对照/ (英)雪莱(Shelley, P.) 著;
王明凤译. —北京: 机械工业出版社, 2009.1
(双语经典阅读)
ISBN 978-7-111-25955-8

I. 西… II. ①雪…②王… III. ①英语-汉语-对照读物
②诗歌-作品集-英国-近代 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 206112 号

机械工业出版社(北京市百万庄大街 22 号 邮政编码 100037)

责任编辑: 余 红 郭 娟

责任印制: 李 妍

保定市市画美凯印刷有限公司印刷

2009 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

150mm×225mm·10.5 印张·118 千字

0001—8000 册

标准书号: ISBN 978-7-111-25955-8

定价: 22.80 元

凡购本书, 如有缺页、倒页、脱页, 由本社发行部调换
销售服务热线电话: (010)68326294

购书热线电话: (010)88379639 88379641 88379643

编辑热线电话: (010)88379293

封面无防伪标均为盗版

关于作者



珀西·比希·雪莱 (Percy Bysshe Shelley, 1792—1822), 是英国最伟大的抒情诗人之一, 也是历史上最出色的英语诗人之一。他出生在英格兰一个贵族家庭。他从小聪颖, 8岁就写了第一首诗《猫》。在伊顿公学读书期间, 他深受英国著名启蒙思想家威廉·葛德文的《政治正义论》的影响。在牛津大学读书不到半年, 他就因写作了《无神论的必然》而被开除。不久, 他因娶了一位平民女子而被父亲逐出家门, 成为英国上流社会的逐客。

雪莱具有激进的民主思想, 积极参与爱尔兰反对英国殖民统治的斗争。他写于1813年的第一部长诗《麦布女王》和1818年的《伊斯兰的起义》等作品更是激怒了英国的上流社会。因此, 借他的婚姻问题, 上流社会对雪莱发动了无休止的责难和迫害, 迫使他愤然离开祖国, 寄居意大利。在最后的岁月里, 诗人写下了诗剧《解放了的普罗米修斯》等一系列不朽之作。

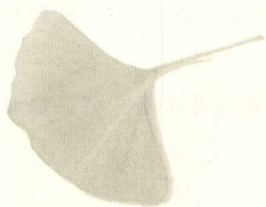
1822年, 雪莱泛舟出海, 被巨浪吞噬了年轻的生命。



关于作品

本书精选了雪莱众多诗篇中的代表作，其中包括为人熟知的《致云雀》、《西风颂》，充满战斗激情的《爱尔兰人之歌》，优美而深情的《音乐》，……每一首诗无不令人回味无穷。书中精选的这些诗，反映了雪莱诗歌的独特风格：清新、真挚，充满了对大自然与崇高精神美的深情赞颂，以及对当时专制、黑暗社会的无比憎恨和对人类社会的光明前景的预言。

《西风颂》讴歌了秋风摧枯拉朽、荡涤一切污秽腐败的磅礴气势，及其诅咒严冬，呼唤生机盎然的大好春光的激情。它是雪莱的代表作，也是赞咏自由理想、向往美好生活和大无畏的奋斗精神的不朽颂歌。





前言

唯美诗化的文字，犹如夜幕苍穹中的密布星罗，自悠久的历史长河之中散发出璀璨迷人的耀目光环，是人类精神世界中无价的瑰宝。千百年来，由各种文字所组成的篇章，通过代代相传、精益求精，使其在各种文学所汇集而成的大花园中不断绽放出奇异精美的绚烂之花，让人们在梦幻般的阅读中得到神奇、美好的难忘享受。

作者们以凝练的语言、鲜明的节奏，形象地反映着大千世界中各式各样的生活，并以各种形式向世人展现了他们内心丰富多彩的情感世界。每个民族、每个地域的文化都有其自己独有的奇妙之处，没有优劣之分，都是需要被世人所尊重的精神文化。外国文学与中国文学那种精练的语言、优美的意境等特点相比，其不同之处就在于，外国文学往往直接地抒发作者的思想，爱、自由、和平，言尽而意亦尽，毫无造作之感。

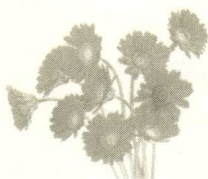
18~19 世纪，外国文学的发展进入到了彰显浪漫主义色彩的时期。所谓浪漫主义，就是用热情奔放的言辞、绚丽多彩的想象与直白夸张的表现手法，直接抒发出作者对理想世界热切追求与渴望的情感。本套“双语经典阅读”系列精选了浪漫主义时期一些作者们的代表作，包括泰戈尔的《新月集》、《飞鸟集》、《吉

檀迦利》和《园丁集》；纪伯伦的《先知》；惠特曼的《草叶集》；雪莱的《西风颂》；拜伦的《当初我们两分别》；叶芝的《苇间风》；济慈的《夜莺颂》等。让喜文之人尽情地徜徉于优美的文字之间，去领略作者及作品的无尽风采，享受艺术与美的熏陶。

“从我构思《先知》一书开始，就和它寸步不离了，它仿佛是我身体的一部分……我完成四年之后才将其付梓，因为我想要确定，非常地确定，书中的每一个文字都必须是我的最佳贡献。”这是系列丛书之一《先知》的作者纪伯伦对自己创作的作品的真实感言，在看过这一系列的文学作品之后，相信每位读者所给予的评价会很高。

本系列丛书所精选出的作品在世界文学领域中都是经典名作，所配英文为广大喜爱原版文学的读者服务，《吉檀迦利》等作品还是由作者亲自用英文文字所译，把原文中的意境充分传达到了译作之中；所配中文则是以中国传统风格进行了译著，对更为喜欢中国文学风格的读者而言，也是不可多得的选择。

在这一系列丛书当中，有对自然的礼赞，有对爱与和平的歌颂，有对孩童时代的赞美，也有对人生哲理的警示……作者们在其一生中经历了数次变革，以文字的形式写下了无数或天真、或优美、或现实、或悲哀的篇章，以无限的情怀吸引着所有爱文喜文的各国人士。中国近代、当代文学界的名人郭沫若与冰心便是因受到了泰戈尔这位伟大的印度著名诗人所著诗歌的影响，在一段时期内写出了很多类似的具有中国本土风情的诗作。不止他们，当时的中国文学界也被轰动了，舍繁长取精短的文学创作方式风靡一时。在世界文学界诸多名人当中有贵族、有政治名人、有社会名流、也有普通平民，他们来自不同的国家、不同的种族，或是一生平顺、或是一生坎坷；但所创作品无一不是充满了对世间的热爱，对未来美好世界的无限向往。



前 言

忏 悔 / 2

Remorse

无 常 / 6

Mutability

咏死亡 / 10

On Death

夏日黄昏的墓园 / 14

A Summer Evening Churchyard

亚平宁山道 / 18

Passage of the Apennines

往 昔 / 20

The Past

颂一朵凋零的紫罗兰 / 22

On a Faded Violet

召苦难 / 24

Invocation to Misery

不要揭开这画布 / 32

Sonnet:Lift Not the Painted Veil

Which These Who Live

印度小夜曲 / 34

The Indian Serenade

爱的哲学 / 36

Love's Philosophy

致云雀 / 38

To a Skylark

阿波罗礼赞 / 52

Hymn of Apollo

秋:挽歌 / 56

Autumn:A Dirge

月亮颂 / 60

The Moon

咏夜 / 61

To Night

世间的流浪者 / 64

The World's Wanderers

永逝的时光 / 66

Time Long Past

歌曲 / 68

Song

哀歌 / 74

A Lament



记 忆 / 76

Remembrance

音 乐 / 78

Music

当一盏灯被打碎了 / 82

When the Lamp Is Shattered

魔鬼的散步 / 86

The Devil's Walk

时 间 / 102

Time

一个共和主义者有感于波拿巴的
倾覆 / 104

Feelings of a Republican on the
Fall of Bonaparte

1819 年的英格兰 / 106

England in 1819

西风颂 / 108

Ode to the West Wind

奥西曼德斯 / 118

Ozymandias

爱尔兰人之歌 / 120

The Irishman's Song

我们别时和见时不同 / 122

We Meet Not As We Parted

自由颂 / 124

Ode to Liberty



双语经典阅读 07

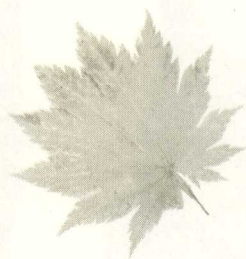
西风颂

Ode to the West Wind





忏悔 Remorse



AWAY! the moor is dark beneath the moon,
Rapid clouds have drunk the last pale beam of even:
Away! the gathering winds will call the darkness soon,
And profoundest midnight shroud the serene lights of heaven.
Pause not! the time is past! Every voice cries, Away!
Tempt not with one last tear thy friend's ungentle mood:
Thy lover's eye, so glazed and cold, dares not entreat thy stay:

Duty and dereliction guide thee back to solitude.

Away, away! to thy sad and silent home;
Pour bitter tears on its desolated hearth;
Watch the dim shades as like ghosts they go and come,
And complicate strange webs of melancholy mirth.

去吧！月光下的荒原是如此的幽暗，
流云已吞没了黄昏最后的余晖，
去吧！夜雾很快就会被晚风所聚敛；
天庭的银光也将被漆黑的夜幕遮掩。
不要逗留！时光消逝！一切都在高喊：
去吧！别用离别的泪水让恋人悲泣；
她那呆滞和冰冷的眼睛不奢求你恋栈，
责任和疏懒要求你回归孤寂。

去吧，去吧！到你那寂静的家乡，
将痛苦的泪水洒在你悲凉的炉旁，
你看着幽灵般的暗影在游荡，
将自己的欢笑和悲伤编织在心房。



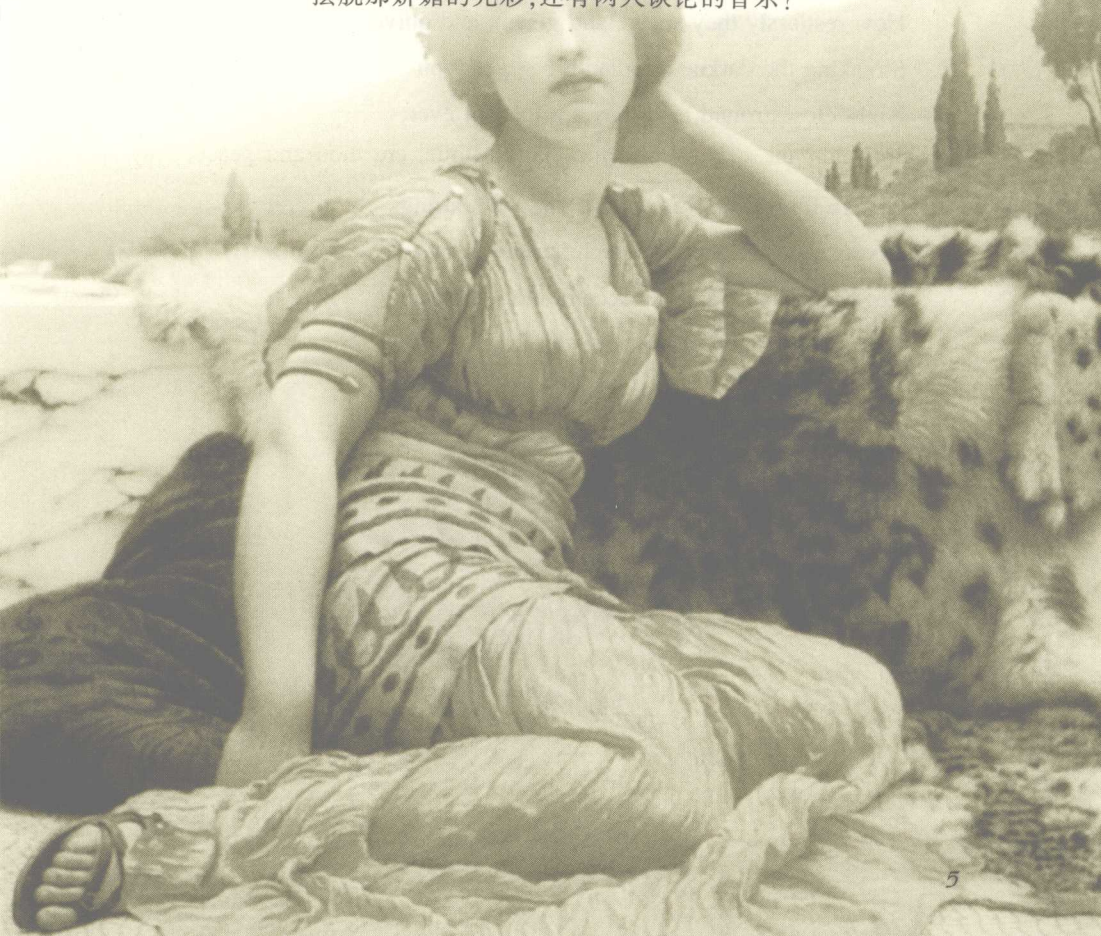


The leaves of wasted autumn woods shall float around thine head,
The blooms of dewy Spring shall gleam beneath thy feet:
But thy soul or this world must fade in the frost that binds the dead,
Ere midnight's frown and morning's smile, ere thou and peace, may
meet.

The cloud shadows of midnight possess their own repose,
For the weary winds are silent, or the moon is in the deep;
Some respite to its turbulence unresting ocean knows;
Whatever moves or toils or grieves hath its appointed sleep.
Thou in the grave shalt rest:—yet, till the phantoms flee,
Which that house and heath and garden made dear to thee erewhile,
Thy remembrance and repentance and deep musings are not free
From the music of two voices, and the light of one sweet smile.

深秋的落叶在你的头上飘落，
春天的花露闪烁在你的脚旁；
你的心或是现实，必须变得冷酷、寂灭，
那么，只有午夜和晨光才能与你的恬静会合。

愁云也在午夜安歇了；
或者是风疲倦了，又或是空中的明月，
狂暴的海洋总有停歇的时候；
一切的运动、辛苦、悲伤都会适时安歇。
而你将会在墓中安歇——就在此时，
你还迷恋那宅子、园亭和荒野的幻景时，
你的记忆、悔恨和沉思怎么
摆脱那娇媚的光彩，还有两人谈论的音乐？





无常 Mutability



We are as clouds that veil the midnight moon;
How restlessly they speed, and gleam, and quiver,
Streaking the darkness radiantly! —yet soon
Night closes round, and they are lost for ever;

Or like forgotten lyres, whose dissonant strings
Give various response to each varying blast,
To whose frail frame no second motion brings
One mood or modulation like the last.



我们像是遮蔽子夜月亮的云朵；
不停地奔跑、闪耀和颤动，
在黑夜中绽放出灿烂的光芒！——但很快
夜幕降临了，它就永远消隐；

又像被遗忘的琴，不合调子的弦，
每次弹奏都会发出不一样的声响，
那纤弱的乐器，每次重奏
都有和上次不同的音调。



We rest. —A dream has power to poison sleep;
We rise. —One wandering thought pollutes the day;
We feel, conceive or reason, laugh or weep;
Embrace fond woe, or cast our cares away:

It is the same! —For, be it joy or sorrow,
The path of its departure still is free:
Man's yesterday may ne'er be like his morrow;
Nought may endure but Mutability.

我们睡下：一场梦能毒戕安息；
我们起来：游思又会玷污白天；
我们感觉、思考、想象、哭笑，
不管是抱住悲伤，还是摆脱烦恼；

终究会是一样！因为在世间，
一切的悲伤和喜悦都会溜走；
我们的明天不再像昨日，
除了“无常”，一切都会变幻。

